L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 29 numéro 29, 1 août 2014

Splendeurs des TNO

Lire en page 8

Paddlefest 2014
P. 2

Une grande dame s'éteint
P. 3

Jeux de la francophonie canadienne
P. 5

Une petit matin au parc territorial Blackstone, au nord de Fort Liard. À l'arrière-plan, les monts Mackenzie. (Photo : Denis Lord)



7e Slave River Paddlefest

Un événement de calibre international

Le grand rassemblement des amateurs d'eau vive attire les pagayeurs du monde entier à Fort Smith.

Batiste Foisy

Ça va faire « splish-slpash » à Fort Smith, ce week-end. Le festival d'eau vive Slave River Paddlefest revient pour une septième édition.

Au fil des ans, la grande fête des pagayeurs s'est forgé une réputation enviable dans le circuit international des sports d'eau vive. Des invités du monde entier sont attendus sur les abords de la rivière des Esclaves.

« À chaque année, nous accueillons quelques kayakistes des États-Unis et, cette année, on en attend peut-être également de Nouvelle-Zélande et d'Australie », annonce la coordonnatrice de l'événement et avide pagayeuse, Geneviève Côté.

En fait, l'événement plaît tellement aux fous des rapides que certains décident d'immigrer.

« Il y a nos fameux Leif et Nathalie du Colorado, poursuit Geneviève Côté. Ça fait sept ans qu'ils viennent passer leurs étés à Fort Smith et, l'an dernier, ils se sont acheté une maison au village; imagine. »

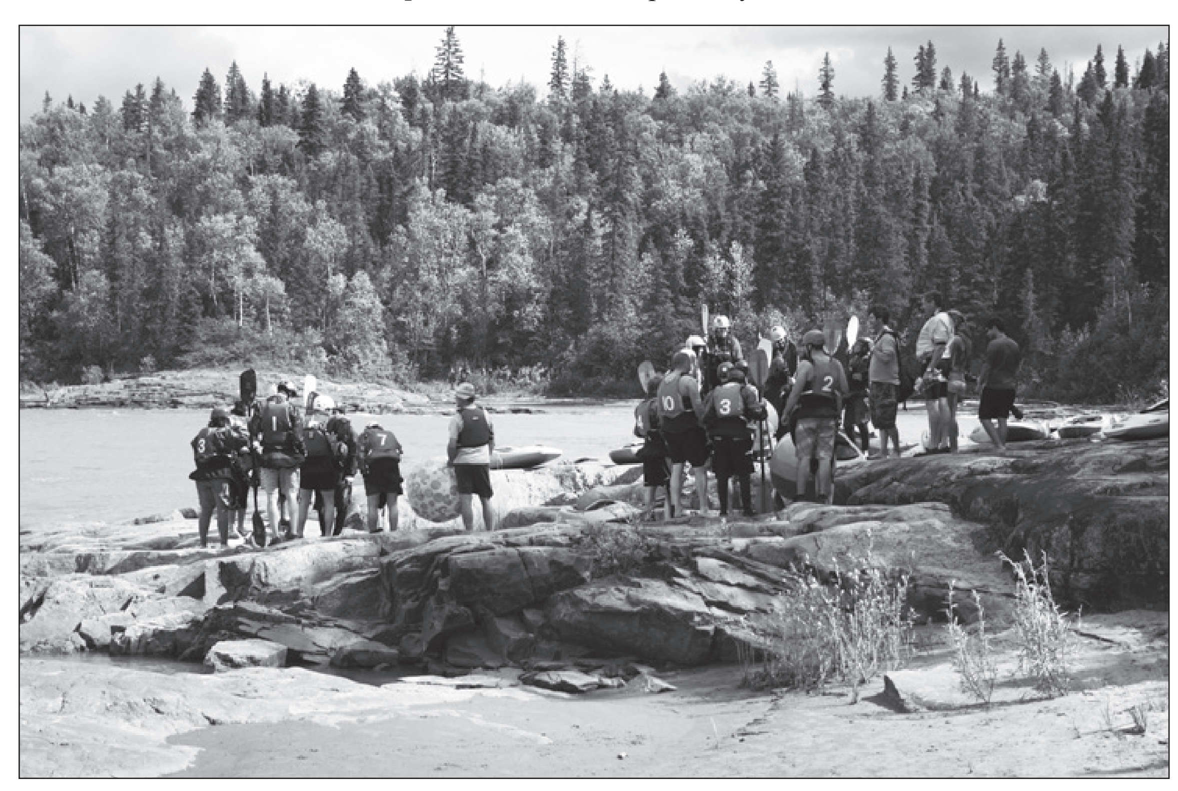
Si l'enthousiasme palpable des organisateurs et l'ambiance légendairement détendue de la petite communauté du Slave Sud contribuent à la qualité de l'événement, c'est sans conteste la rivière et ses rapides qui convainquent les pagayeurs internationaux de traverser des milliers de kilomètres pour une fin de semaine de kayak aux TNO. La rivière des Esclaves est considérée comme l'un des meilleurs endroits au monde pour la pratique des sports d'eau vive

« La rivière des Esclaves se classe dans le top 5 des plus gros rapides au monde », commente la coordonnatrice.

Si ce genre de statistique attire les experts de la rame, pour l'amateur, ça peut sembler un brin intimidant. Or, ces derniers aussi trouvent leur compte au Paddlefest. On retrouve, en effet, des rapides de tous les niveaux de difficulté à Fort Smith : du plus tranquille au plus extrême. La présence d'instructeurs expérimentés et la possibilité d'emprunter de l'équipement de qualité sans frais supplémentaires assurent aux débutants de passer un festival à la fois excitant et sécuritaire.

Le festival comprend en outre un volet hors rivière étendu avec des repas communautaires, une soirée *beach party*, des activités traditionnelles autochtones, du yoga et une activité mystère que Geneviève Côté désigne comme « une petite course de bouette ». Ça promet!

Le 7e festival international d'eau vive Slave River Paddlefest se déroule à Fort Smith du 1er au 4 août. Pour les détails de la programmation et pour s'inscrire, consultez le site Web du Fort Smith Paddling Club : http://fskayak.webs.com



Le Paddlefest, version 2012



En collaboration avec Radio Taïga

Prix littéraire

Les talents littéraires d'une résidente de Fort Smith ont été couronnés de succès. Patti-Kay Hamilton a remporté le Prix du récit de Radio-Canada pour son essai *The Hunter and the Swan* qui offre une perspective impressionniste d'une partie de chasse dans le Grand Nord canadien. Son texte a été primé par le jury parmi plus de 1 800 soumissions. Le texte gagnant sera publié dans la revue *En Route* distribuée sur les vols d'Air Canada et Mme Hamilton participera à un programme d'auteur en résidence au prestigieux Centre Banff en plus de recevoir une bourse de 6 000 $. Mme Hamilton, une radio-journaliste retraitée de la chaîne CBC North, siège au conseil d'administration du festival littéraire Northwords NWT.

Vieille ville en fête

La 8e édition de la fête communautaire Old Town Ramble and Ride se déroule cette fin de semaine dans le vieux Yellowknife. Une kyrielle d'activités familiales sont au programme un peu partout dans le plus pittoresque des quartiers de la capitale territoriale. En vrac : concerts, spectacles de conte et de poésie-perfomance, giga randonnée à vélo, foire d'artisanat, visites de maisons-bateaux, tricot-graffiti, maquillage pour les enfants et bien davantage. Consultez l'horaire des festivités sur le site www.oldtownyk.com.

Noyades

Deux corps ont été repêchés dans le fleuve Mackenzie, le mois dernier, deux incidents qui ne sont pas liés entre eux.

Le premier a été trouvé près de Norman Wells, le 23 juillet. Le cadavre a été identifié comme étant celui de Richard St-Germain, 21 ans, dont le canot avait chaviré sur le fleuve une semaine auparavant. Le jeune homme était nouvellement arrivé dans la communauté où il avait accepté un poste avec la compagnie aérienne North-Wright Airways. Au moment de sa disparition, il était accompagné d'une jeune fille qui a pu être secourue.

Le même jour, c'est sur les berges de Fort Providence qu'un autre corps a été trouvé. Il s'agissait de la dépouille de Rachel Littlejohn. La femme de 37 ans originaire de Lakefield en Ontario qui était portée disparue depuis le 31 mai. Elle avait été vue pour la dernière fois à Hay River. Sa mort n'est pas considérée suspecte.

Les deux décès font l'objet d'enquêtes par le Bureau du coroner des Territoires du Nord-Ouest.

Le Wildcat en rappel

Avez-vous raté les représentations de juillet de la pièce A Taste of the Wildcat? Voilà votre chance de vous reprendre. La création du dramaturge Ben Nind, une série vignettes articulées autours du plus vieux resto à Yellowknife, sera présentée au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles du 6 au 10 août. La pièce met en vedette les comédiennes Marie-Ève Fontaine, Nathalie Labossière et Andrea Bettger. L'entrée est gratuite. Après cette série de représentations au musée, la troupe prendra la route pour une série de représentation dans les communautés des TNO et à l'extérieur du territoire.

Fort Smith

Une grande dame s'éteint

Un simple coup de téléphone ferme un chapitre de la petite histoire des francophones des TNO.



Mme Jeanne Dubé, au milieu, a assisté à la remise du prix portant son nom en 2006 lors d'une petite visite dans le coin. Elle était en compagnie du président de la FFT de l'époque, Fernand Denault, et de son épouse Johanne Denault. (Photo : Archives L'Aquilon)

Alain Bessette

Le 21 juillet dernier s'éteignait Mme Jeanne Dubé à l'hôpital de Lac La Biche à l'âge de 92 ans.

Voici un petit résumé de son parcours.

Jeanne Dubé née Limoges voit le jour à Plamondon le 21 décembre 1921. Elle y marie Oral* Dubé à 18 ans et ils vivront sur leur ferme pendant près d'un quart de siècle.

La vie est difficile sur une ferme. En 1963, le couple fait le grand saut et vient chercher du travail dans le Grand Nord et s'installe à Fort Smith.

Si Oral peut facilement trouver du travail, notamment avec le Parc Wood Buffalo, Jeanne Dubé n'avait jamais travaillé à l'extérieur de la maison. Elle apprend alors à mettre à contribution ses qualités de cuisinière.

Elle trouve un travail de cuisinière à l'hôpital puis au collège de Fort Smith où elle enseignera pendant une année la toute première classe de cuisine. Elle utilisera aussi ses connaissances culinaires pour trouver son propre mélange d'épices pour les viandes de gibier, les volailles et les poissons. Sa table d'hôte devient rapidement l'un des beaux joyaux de Fort Smith, recevant de nombreux témoignages d'admiration des nombreux visiteurs de Fort Smith et aussi de la population locale.

La vie de francophones dans le Grand Nord n'est jamais facile. Malgré tout, le couple Dubé conserve fièrement ses racines francophones. Jeanne sera très active dans l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS). Elle sera notamment l'animatrice de Fort Smith pour la *Grande Tournée les retrouvailles* organisée par la FFT. Cette activité visait à regrouper les francophones du Nord tout en leur permettant d'exprimer leurs besoins en terme de services en français.

Le couple retournera finalement à Plamondon en l'an 2000. Oral décèdera six mois plus tard en janvier 2001.

Témoignages

Guy Leguerrier répond sans hésiter que ce sont ses qualités de cuisinière qui lui reviennent en mémoire lorsqu'il pense à Jeanne Dubé. Pendant de nombreuses années, il a en effet été en mesure de savourer les petits plats de Mme Dubé qui se retrouvaient souvent sur les tables lors des activités de l'AFFS.

Jeanne Leguerrier était une très bonne amie de Jeanne Dubé. Ce dont elle se souvient, c'est l'immense sens de l'humour de Jeanne.

« Quand Jeanne était autour, il n'y avait personne qui restait sérieux, » avoue Jeanne Leguerrier. Elle avait tellement d'histoires qu'on l'avait surnommée « la sagouine du Nord ».

Gilles Paquin, qui réside maintenant à Yellowknife, se souvient de la nature généreuse de Jeanne Dubé. « Elle avait le cœur sur la main, explique Gilles Paquin. Peu importe la religion ou la race, elle était ouverte à tous les gens. »

Il se souvient que Mme Dubé assistait souvent aux réunions de l'exécutif de l'Association, même durant les années où elle n'avait plus de responsabilités administratives. Il se souvient que c'est Jeanne Dubé qui avait joué un grand rôle pour l'invitation de sa nièce (l'artiste d'influence acadienne Crystal Plamondon) à venir en spectacle aux TNO.

Jeanne Dubé laisse notamment dans le deuil ses quatre enfants, neuf petits-enfants, quinze arrière-petits-enfants et sept arrière-arrière-petits-enfants.

Sa mémoire sera conservée grâce au prix Jeanne Dubé, qui sert à remercier publiquement des bénévoles et des Franco-Ténois qui se distinguent pour leur travail de promotion de la langue et la culture canadienne-française aux TNO. Il suffira d'ajouter un trait d'union.

* et non pas Aurèle ou Orel.

Jeanne Dubé

1921 - 2014



Éditorial

C'ta mon tour


Alain Bessette

Depuis quelques semaines, il semble que tous mes contacts sur Facebook sont en vacances. J'ai bien profité d'une semaine dans ma famille en Estrie, mais je n'ai pas encore goûté à ce repos prolongé qui nous fait piaffer d'impatience alors que le fameux dernier vendredi approche.

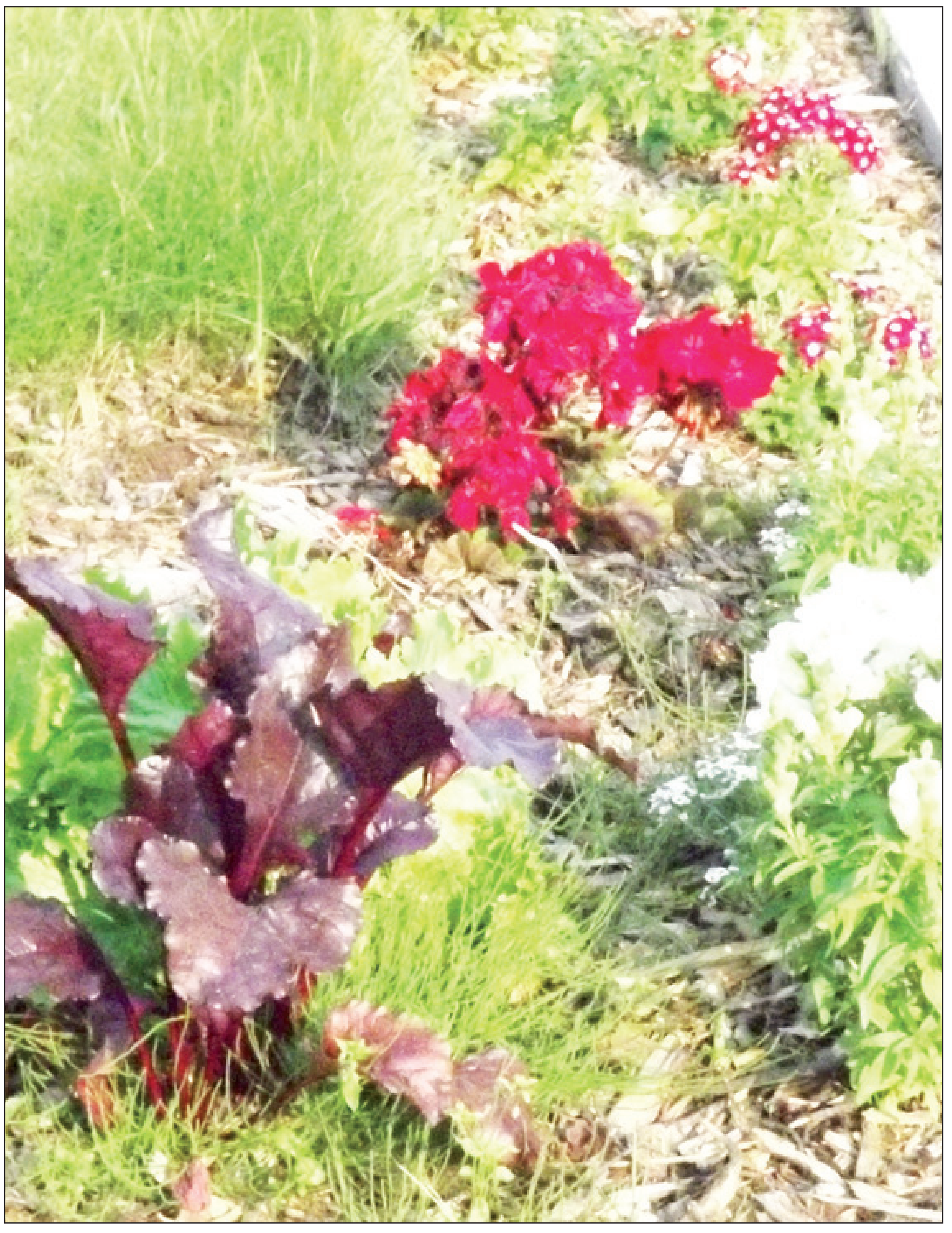
Bien reposés, Denis et Batiste prendront la relève au cours des trois prochaines semaines. Les deux ont malheureusement dû composer avec de la mortalité dans leur famille et je leur souhaite un retour doux au boulot.

Quant à moi, comme c'est mon habitude, je vais commencer par aller me cacher dans le bois à mon camp au lac Properous. Il n'a pas encore brûlé, mais ça a passé proche, alors qu'un incendie de forêt faisait rage non loin de là, au lac Blue Fish. Heureusement, les vents ont joué en ma faveur.

Après ça, on va se promener un peu puis je vais terminer en réalisant quelques travaux manuels autour de la maison, le genre d'exercice qu'on ne veut pas commencer si on a que quelques heures, mais qui peut être réalisé avec trois ou quatre jours complets à leur consacrer.

Je vais probablement encore me brancher sur les nouvelles et prendre connaissance du développement en Palestine alors que se poursuit le « Massacre des innocents, chapitre 47 », ou encore les sursauts diplomatiques entourant la guerre russe en Ukraine. Mais je vais aussi prendre plusieurs jours de congé pour laisser ces mauvaises nouvelles se développer sans que j'y porte attention. Quand on est friand d'information comme moi, c'est ça, prendre du repos.

J'en profite pour souhaiter un bon retour à Yellowknife à tous ceux qui reviennent de vacances.



En plus des mauvaises herbes, on peut retrouver des intrus dans cette platebande de fleurs. Pouvez-vous les identifier? (Photo : Alain Bessette)

Félicitations à ceux et celles qui ont identifié la laitue et la betterave!



C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Denis Lord
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.




Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486



Jeux de la francophonie canadienne 2014

Une francophonie qui danse

Benoît Pelletier rit encore en racontant comment on l'a présenté quelques fois durant la semaine comme le président d'honneur des Jeux. « Si je l'avais été, je serais moins fatigué aujourd'hui ! »

Un moment de la soirée d'ouverture des Jeux. (Photo : Marc-André Côté/JFC2014)

Jean-Pierre Dubé, Francopresse

L'événement ayant le plus impressionné le président du Comité organisateur au moment du bilan, le 27 juillet, c'était la compétition nationale de danse de rue. « On a décidé de tenir l'événement dans l'aréna Robert-Guertin, qui compte 3 000 places. On a pris le risque que ce soit vide.

« Je ne m'attendais pas à une telle assistance, soutient Benoît Pelletier. On a eu une forte assistance — l'événement a eu lieu dans un aréna plein. » Ni à une telle ambiance : les danseurs et la foule étaient survoltés, malgré la chaleur typique des nuits de juillet à Gatineau.

Le président s'est montré comblé par l'attention accordée aux Jeux par les médias. « La couverture a été très importante, très positive. Il se passe bien des choses en même temps dans la région de l'Outaouais. Mais on a eu beaucoup d'attention.

« Un des buts des Jeux, rappelle Benoît Pelletier, est de faire connaître la francophonie canadienne auprès du public. Même de la part du Québec, elle est sous-estimée et sa grande diversité n'est pas reconnue. »

Le président Alexis Couture de la Fédération de la jeunesse canadienne-française déborde de satisfaction. L'expertise de l'organisme s'est avérée convaincante après la tenue de ses 6e Jeux depuis 1999.

« La façon que ça fonctionne, explique-t-il, c'est qu'on donne à la ville-hôtesse les ressources pour l'organisation locale. Il y a un budget limité, on n'y va pas avec beaucoup d'argent, on veut que les Jeux soient accessibles à toutes les villes francophones. » Le budget des Jeux de 2014 s'élève à 2,1 millions.

« Gatineau a une équipe bien rodée, signale-t-il, ce n'est pas leur premier événement du genre, on sentait la différence. On est vraiment très satisfaits : les gens locaux ont très bien fait les choses.

« Notre rôle comme fédération, ajoute Alexis Couture, c'est la promotion, le financement et le transport. On organise aussi les délégations avec nos membres. » Selon lui, les membres sont les experts dans la construction d'équipes et dans la préparation aux compétitions.

Quant à son rôle durant les Jeux, il le résume ainsi : « Je suis la personne la moins utile sur le site! Ce sont mes premiers Jeux. C'est une drôle de coïncidence, mais ça n'a jamais fonctionné. » Il participera aux prochains, dans sa province.

Les organisateurs en ont profité pour rencontrer les responsables des Jeux de 2017. Benoît Pelletier a donné ses conseils aux gens de Moncton et Dieppe (NB).

« Le seul sujet sur lequel je les ai prévenus, c'est de la difficulté croissante d'obtenir une contribution des gens d'affaires. C'est peut-être un prétexte, mais ils ne veulent pas faire de dons qui seraient mal perçus, » a-t-il dit, faisant référence aux scandales dans l'octroi de contrats publics au Québec.

Alexis Couture avait d'autres préoccupations. Il a porté à l'attention des organisateurs l'importance de ne pas répéter l'expérience d'une autre ville. « Ce qui fait la valeur des Jeux, c'est de trouver les éléments distinctifs. On veut que les jeunes vivent une expérience différente chaque fois. Le Comité de 2017 comprend tout ça. »

Pour Benoît Pelletier, l'important est « d'amuser les participants, de les divertir et de leur permettre de se rapprocher. Si on en juge par la réaction des participants, c'est mission accomplie. »

Alexis Couture renchérit : « Quand les Jeux commencent, on voit les jeunes des mêmes couleurs se tenir ensemble. Et à mesure que ça avance, ça devient multicolore.

« Il ne faut pas oublier que les Jeux sont le plus important rassemblement de la Francophonie canadienne, rappelle-t-il. Ceux qui ont un discours pessimiste sur la Francophonie, c'est qu'ils ne sont jamais venus aux Jeux. »

Retrait du Prix Thérèse-Casgrain

Les conservateurs critiqués

Mélanie Marquis
LA PRESSE CANADIENNE

MONTRÉAL — Le retrait du Prix Thérèse-Casgrain s'inscrit dans la lignée de plusieurs actions conservatrices qui dénigrent le mouvement féministe, estime le Nouveau Parti démocratique (NPD). Sans aller aussi loin, les libéraux soutiennent pour leur part qu'il s'agit d'un « manque de respect flagrant » envers son patrimoine.

La présidente du caucus des femmes de la formation politique, Mylène Freeman, s'est dite « profondément désolée », lundi, de voir les troupes de Stephen Harper « reléguer aux oubliettes » l'héritage de la féministe Thérèse Casgrain.

« Il faut rappeler que la ministre de la Condition féminine (de l'époque, Rona Ambrose) avait voté (en 2012) pour rouvrir le débat sur l'avortement », a-t-elle signalé, en faisant référence à la prise de position de la députée albertaine concernant la motion M-312, qui proposait de revoir le statut juridique du fœtus.

« Il y a vraiment plusieurs choses, sur le côté féministe, qui pourraient être mieux faites », a laissé tomber à l'autre bout du fil la députée d'Argenteuil-Papineau-Mirabel.

Le libéral Stéphane Dion a quant à lui dénoncé la « dissimulation » et la « manipulation » derrière le geste qui a été posé par le gouvernement.

Il estime que cela témoigne d'un « manque de respect flagrant » envers ce que représentait Thérèse Casgrain, mais également d'une autre tentative conservatrice de réécrire l'histoire canadienne.

« Le gouvernement veut définir l'histoire à sa façon. Continuellement, il met l'accent sur certains aspects qui tournent toujours à peu près sur les mêmes thèmes : les thèmes militaires et la monarchie », a exposé le député de Saint-Laurent-Cartierville en entrevue téléphonique.

La Presse canadienne a révélé dimanche que le nom de Thérèse Casgrain avait été retiré en catimini d'un honneur national pour être remplacé par celui du premier ministre lui-même.

Le Prix Thérèse-Casgrain du bénévolat, créé en 1982 par le gouvernement libéral de Pierre Elliott Trudeau, a honoré des militants canadiens comme June Callwood jusqu'à ce qu'il soit aboli, sans que cela soit annoncé, par le gouvernement Harper en 2010.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et construction d'une résidence pour personnes âgées autonomes

PM016387

– Fort McPherson, TNO –

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche d'entrepreneurs pour concevoir et construire une résidence pour personnes âgées à Fort McPherson.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, Édifice Stuart Hodgson, rez-de-chaussée, 5009, 49e Rue, Yellowknife, TNO X1A 2L9 ou à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, 3e étage, 106, chemin Veteran's, Inuvik, TNO X0E 0T0, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 AOÛT 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à compter du 28 juillet 2014 sur le site Web de l'Association de la construction des TNO à l'adresse www.nwtca.ca, sous l'onglet *Electronic Plans Room.* Pour de plus amples renseignements, composez le 867-873-3949.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Services partagés de l'approvisionnement
106, chemin Veteran's
Inuvik (Territoires du Nord-Ouest) X0E 0T0
Tél. : 867-777-7146
Téléc. : 867-777-7109
(à des fins de modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---



APPEL D'OFFRES

Alarmes d'incendie et dispositifs d'alerte

CT101458

- Aklavik, TNO -

Le travail consiste à remplacer les alarmes d'incendie et les dispositifs d'alerte du centre de santé d'Aklavik.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administratrice des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, sac postal no 1, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AOÛT 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres par courriel à l'adresse ci-dessous à compter du 18 juillet 2014.

Renseignements généraux :

Ann Lindsay
Administratrice des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-777-7146
Téléc. : 867-777-7109
Courriel : psstendersinuvik@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---



APPEL D'OFFRES

Chemin et sites de camping de la boucle D du parc Fred Henne

CT101375

- Yellowknife, TNO -

Le travail consiste à effectuer la première étape de construction, comprenant les installations électriques, du chemin et des sites de camping de la boucle D du parc Fred Henne. Les travaux doivent être terminés au plus tard le 31 mars 2015.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Édifice Stuart Hodgson, rez-de-chaussée, 5009, 49e Rue, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2L9, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 AOÛT 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres en format électronique auprès de l'Association de la construction des TNO en composant le 867-873-3949 ou envoyant un courriel à l'adresse bulletin@nwtca.ca.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :

Administrateur de contrats
Ministère des Travaux publics et des Services
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7230
Téléc. : 867-920-4112
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---



APPEL D'OFFRES

Chaudières à granulés de bois à l'école Deninu

CT101459

- Fort Resolution, TNO -

Le travail consiste à concevoir, construire et installer un système de chaudières à granulés de bois dans l'école Deninu.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, Gouvernement des TNO, 199, route McDougal, Fort Smith, ou à l'Administrateur des contrats, Services partagés de l'approvisionnement, Gouvernement des TNO, 76, rue Capital, 3e étage, bureau 301, Édifice B&R Rowe, Hay River, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AOÛT 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres sur le site Web de l'Association de la construction des TNO, www.nwtca.ca, sous l'onglet *Electronic Plans Room*, ou en composant le 867-873-3949.

Afin d'être prises en considération, les offres doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Une réunion préalable aux soumissions aura lieu à 10 h le 7 août 2014 à l'école Deninu, à Fort Resolution.

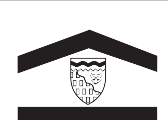
Renseignements généraux :

Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-872-7411
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et construction d'un immeuble à logements pour personnes âgées autonomes

PM016374

– Fort Liard, TNO –

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) est à la recherche d'entrepreneurs qualifiés pour concevoir et construire un immeuble à logements pour personnes âgées à Fort Liard, aux TNO.

Les propositions cachetées doivent être envoyées à : Administrateur de contrats, Services partagés de l'approvisionnement, Édifice Stuart M. Hodgson, rez-de-chaussée, 5009, 49e Rue, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2L9, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 AOÛT 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à compter du lundi 14 juillet 2014 sur le site Web de l'Association de la construction des TNO, au www.nwtca.ca, sous l'onglet *Electronic Plans Room.*

Renseignements généraux :

Services partagés de l'approvisionnement
Administrateur de contrats
Édifice Stuart M. Hodgson, rez-de-chaussée
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)
X1A 2L9
Tél. : 867-873-7230
Téléc. : 867-920-4112
(pour les modifications seulement)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Pénurie de main d'œuvre

La hausse des salaires jugée insuffisante

MONTRÉAL — L'augmentation des salaires est insuffisante pour combler les pénuries de main-d'œuvre, selon la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante (FCEI), qui a exhorté lundi Ottawa de repenser son Programme des travailleurs étrangers temporaires (PTET).

Selon l'organisme qui représente 109 000 compagnies, quelque 312 000 postes étaient vacants dans les petites et moyennes entreprises (PME) canadiennes au cours du premier trimestre de l'exercice 2014.

Un peu plus de la moitié de ces emplois se trouvent actuellement dans des petites entreprises qui emploient moins de 50 personnes. Le taux de vacance atteint également 4,1 pour cent au sein des compagnies comptant jusqu'à 19 employés.

Au pays, le taux de postes vacants est demeuré stable (2,6 pour cent), alors qu'au Québec, il s'est établi à 2,5 pour cent (65 700 postes), ce qui fait en sorte que la province se trouve au milieu du classement.

Selon la FCEI, les secteurs du commerce de détail, de l'hébergement, de la fabrication et de la construction sont particulièrement affectés par ce phénomène.

L'organisme accuse le ministre fédéral de l'Emploi et du Développement social, Jason Kenney, de s'être contenté de suggérer une hausse des salaires pour remédier à la situation, alors que les données recueillies entre 2009 et 2014 indiquent le contraire.

La Fédération rappelle que le gouvernement Harper a décidé d'exclure à l'exception du Québec — plusieurs entreprises des secteurs de l'hébergement, de la restauration et du commerce de détail, du Programme des travailleurs étrangers temporaires (PTET), ce qui est nécessaire, selon elle, afin de remédier aux pénuries de main-d'œuvre.

Tourisme TNO

Pêche et aventures

Avec ses aurores boréales saisissantes et ses parcs nationaux appartenant au patrimoine mondial de l'UNESCO, les TNO sont une destination touristique très prisée.

Frédérique Mazerolle (Francopresse)

Carlos Gonzalez a fondé *Yellowknife Outdoor Adventures* en 1991. Il a été séduit dès le début par les paysages épatants qu'offre l'immensité du Nord et par les possibilités d'activités en plein air près de la capitale.

« Ayant toujours eu le goût de l'aventure, je voulais faire découvrir la beauté des TNO aux gens à travers ce genre d'activités », explique le guide. Son entreprise offre des services en français et en anglais autant qu'en espagnol et en italien.

Du côté de la faune, les touristes sont invités à observer diverses espèces d'oiseaux aquatiques et des bisons dans leur habitat naturel au parc Wood Buffalo, chevauchant aussi l'Alberta. On y trouve la dernière volée au monde de grues blanches d'Amérique, une espèce en danger de disparition.

Créé en 1922 pour sauver le bison, Wood Buffalo est le plus grand des 42 parcs nationaux canadiens. Des milliers de bisons y ont été transportés du Sud pour accroître la population indigène du Nord.

Les touristes trouveront aussi dans cette région l'occasion unique de pêcher le grand brochet, un poisson des lacs et des rivières lentes. Cette activité attire beaucoup de touristes européens.

Les voyageurs peuvent aussi prendre l'avion pour observer de grandes merveilles naturelles, comme le Grand lac des Esclaves, situé à l'est du territoire et ayant une profondeur de 614 mètres.

À l'ouest de Yellowknife, il y a les chutes Virginia, situées dans le parc national Nahanni, site faisant partie du patrimoine mondial de l'UNESCO, tout comme le parc national Wood Buffalo.



Une vue typique du paysage nordique de l'Ouest des TNO. (Photo CDÉTNO)



Le grand brochet est un batailleur. (Photo CDÉTNO)

Quand il est question de la visibilité du tourisme aux TNO, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest fait sa part. Il s'occupe non seulement de traiter les demandes du gouvernement en français, mais aussi de la promotion.

Le Conseil se déplace pour présenter son offre touristique, notamment dans les salons de voyages professionnels. « L'an passé, ont est allé faire une présentation au *IFTM Top Resa* en France », explique Antoine Gagnon, l'agent de marketing.

Le Conseil s'occupe aussi de traduction, notamment des pages Web, du *Guide du conférencier* et du *Guide des explorateurs*, des outils de publicité rédigés en anglais par Tourisme TNO.

« Je dirais que la variété des services touristiques que nous offrons nous différencie des autres, explique Antoine Gagnon. Vers le sud, on peut apercevoir des bisons et d'impressionnantes chutes. Alors que vers le nord, on peut suivre la route des glaces et visiter des mines de diamants. »

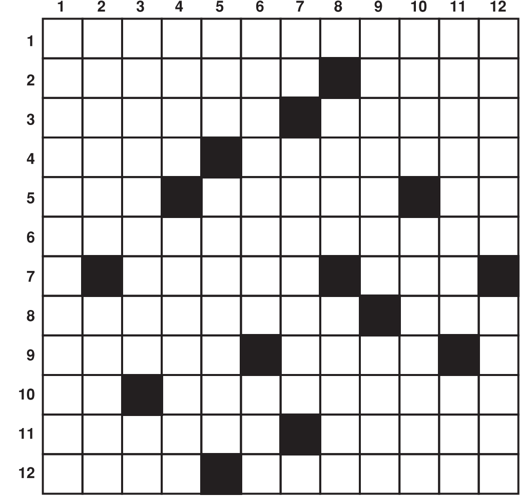
Le tout nouveau Programme ambassadeur est une autre initiative des TNO, cette fois du côté du tourisme d'affaires. Son but est d'attirer plus de conférences et de réunions nationales d'ordre professionnel. Sa promotion est prise en charge par le Conseil, souligne Antoine Gagnon.

« Lorsque nos membres doivent se déplacer pour des conférences, à Toronto par exemple, on leur fournit une trousse sur les perspectives professionnelles aux TNO pour ainsi attirer des entrepreneurs. »

Carlos Gonzalez croit que les TNO valent vraiment le détour, même si les coûts qui se rattachent au voyage peuvent être élevés. « Les gens ont toujours droit à des expériences mémorables ici. Le paysage est nouveau pour les yeux et l'expérience personnelle est incomparable. »

MOTS CROISÉS

Nº 335



HORIZONTALEMENT

1. Agent chargé de la police des rivières.
2. S'efforce de. – Économiste britannique (1773-1790).
3. Danse à trois temps. – Tissu léger et fin.
4. Te déplaceras. – Lettre de l'alphabet grec.
5. Brusque. – Mouche velue qui capture ses proies au vol. – Urgel Dansereau.
6. Plantes voisines des fougères.
7. Enlève de la matière à un objet. – Dupée.
8. Présentera les conditions requises pour obtenir quelque chose. – Baie des côtes de Honshu.
9. Élargit un vêtement par le bas. – Point de vue exprimé officiellement par un organisme.
10. Drame lyrique. – Disposera des marchandises à l'étalage.
11. Dans la Dordogne. – Qui appartiennent au caractère fondamental de quelqu'un.
12. Exhale. – Butée.

VERTICALEMENT

1. Sons plaintifs et inarticulés exprimant la peine.
2. Reconnue vraie. – Marque la joie.
3. Refusera de faire. – Préposition.
4. De manière très serrée (pl.). – Réfléchissent pour décider de ce que l'on doit faire.
5. Dure trois mois. – D'un mouvement agile.
6. Glucoside extrait de la tomate. – Grison.
7. C'est-à-dire. – Corps inorganique.
8. Méprisable. – Possédait.
9. Qui a deux côtés égaux. – Qui est en feu.
10. Gouverneur, prince. – Émettent de la lumière.
11. Louées de nouveau. – Rait.
12. Déploie en long et en large. – Bien ouvert.

RÉPONSE DU Nº 335

Horoscope

Signes chanceux de la semaine : Poissons, Bélier et Taureau

SEMAINE DU 3 AU 9 AOÛT 2014

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
En vacances ou non, vous planifierez bien quelque chose pour vous évader. Du moins, vous prendrez bien un peu de temps à parcourir les routes et à faire de belles découvertes.

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous traverserez une période où vous aurez les émotions à fleur de peau. Mais après la pluie, le beau temps, dit-on! Vous trouverez bien une occasion de célébrer votre bonheur.



GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Vous vous sentirez quelque peu irrité par une situation qui vous exigera beaucoup de temps. Vous ferez quelques ajustements pour éviter les mauvaises communications ultérieurement.



CANCER (22 juin - 23 juillet)
Le travail prendra beaucoup de place cette semaine. Cependant, ce sera ce qui vous fera prendre conscience qu'il est important de s'accorder des moments de qualité avec son amoureux.

LION (24 juillet - 23 août)
Si vous reprenez le travail après de belles vacances, vous serez surpris de quelques changements au bureau. On pourrait même vous offrir un poste de direction, du moins une promotion.



VIERGE (24 août - 23 septembre)
Vous vous investirez dans certains travaux à la maison. Vous pourriez décider de refaire toute la décoration. Vous vous découvrirez de nouveaux talents avec vos 10 doigts.



BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Vous apprécierez bien le magasinage cette semaine. Vous serez à l'affût des aubaines et vous découvrirez de nombreux trésors. Vous découvrirez une antiquité qui vaut de l'or dans votre grenier.



SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Après une période de stress et d'activités, quoi de plus agréable qu'un moment de détente. Vous prendrez le temps d'aller au spa pour prendre soin de vous. Il est important de se faire plaisir.



SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Il y aura un peu de procrastination au programme. Si vous reprenez le travail cette semaine, vos dossiers seront pêle-mêle à votre arrivée. Il faudra revoir votre organisation et votre horaire.



CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Vous serez sûrement entouré de pas mal de monde. Vous clôturerez bien vos vacances en organisant une fête qui rassemblera vos proches et vos amis. Beaucoup de plaisir en perspective.



VERSEAU (21 janvier - 18 février)
C'est déjà le temps de penser à préparer la grande rentrée! Même si vous n'avez pas de jeunes enfants, vous serez responsable d'une activité qui aura des exigences similaires.




POISSONS (19 février - 20 mars)
Alors que vous vous apprêtiez à participer à quelques activités de nature sociale, votre patron ou d'autres obligations pourraient ralentir vos ardeurs. En effet, les responsabilités d'abord!